

Le droit en partage □ le monde juridique face à la diversité ethnoculturelle

Pierre Noreau

Avec la collaboration de Samia Amor,
Bernard Fournier, Myriam Jézéquel et Katia
Leroux

Table des matières

On peut se procurer le présent ouvrage à □

Les Éditions Thémis
Faculté de droit, Université de Montréal
C.P. 6128, Succ. Centre-Ville
Montréal (Québec) H3C 3J7
CANADA

Courriel □ themis@droit.umontreal.ca
Internet □ <http://www.themis.umontreal.ca>
Téléphone □ (514) 343-6627
Télécopieur □ (514) 343-6779

© 2004 — Éditions Thémis Inc.

Toute reproduction ou distribution interdite

Disponible exclusivement à <http://www.themis.umontreal.ca>

Table des matières

Introduction générale	1
1. Mise en contexte de l'analyse	9
1.1 La construction sociale du droit	9
1.2 Les conditions et les limites de réalisation de la recherche	12
1.3 La variété des situations reliées à l'immigration et à la diversité culturelle	19
1.3.1 Des facteurs susceptibles de faciliter l'intégration	21
1.3.2 Des facteurs susceptibles de limiter l'intégration	22
1.3.3 Des dimensions relationnelles associées à l'intégration sociale	23
2. Des rapports diversifiés au droit	27
2.1 Une perception généralement positive de l'ordre juridique	27
2.2 Un rapport positif à l'institution juridique mais critique vis-à-vis des acteurs	33
2.3 Une relative méconnaissance du droit	45
2.4 Une expérience limitée du droit et de la justice	50
2.5 Un rapport difficile à la culture juridique et administrative	58
2.6 Une tension possible entre normes juridiques et normes culturelles	62
2.7 Les effets intégrateurs de la vie communautaire	69
2.7.1 Proximité communautaire et rapport général au droit	72
2.7.2 Proximité communautaire, institutions et acteurs juridiques	73
2.7.3 Proximité communautaire et expérience judiciaire	75
2.8 Le sentiment de discrimination	79

2.9	L'existence de besoins juridiques typiques dans un contexte atypique.....	85
2.9.1	Des besoins en matière de droit de l'immigration	86
2.9.2	Des besoins particuliers dans divers champs du droit.....	87
2.9.2.1	Les besoins en matière familiale	88
2.9.2.2	Les besoins en matière de droit de la jeunesse	93
2.9.2.3	Les besoins en matière de droit criminel	98
2.9.2.4	La question plus spécifique de la violence conjugale	101
2.10	Origine culturelle et autres facteurs de socialisation.....	105
2.10.1	Du passage de la première à la deuxième génération.....	106
2.10.2	De l'influence du facteur religieux.....	111
3.	La diversité culturelle du point de vue du système juridique.....	115
3.1	La culture judiciaire devant l'asymétrie des attentes et des modes de communication.....	116
3.2	La diversité linguistique, comme problème particulier des rapports juridiques	121
3.2.1	Diversité linguistique et difficultés de la pratique.....	122
3.2.2	L'interprète □ réponse complexe à une nécessité simple	125
3.2.3	L'interprétation □ transmission et brouillage de la communication juridique	129
3.2.4	Les contraintes pratiques rattachées à l'intervention de l'interprète.....	131
3.2.5	Note complémentaire sur quelques difficultés associées à la traduction écrite.....	133
3.3	La faible présence de membres des « groupes ethnoculturels □ dans la « communauté juridique □.....	134
3.4	Les enjeux entourant la formation continue des intervenants judiciaires	140

3.5	La vulgarisation, ou la nécessité d'une meilleure explication du droit.....	147
3.5.1	Le rappel des fondements du système juridique	147
3.5.2	L'information sur l'état du droit dans les rapports les plus courants	151
3.5.3	La connaissance des mécanismes administratifs et judiciaires.....	154
3.6	La justification□la légitimation du droit comme outil d'intégration sociale.....	157
3.7	La fonction juridique et l'ajustement continu du droit.....	161
3.7.1	Adapter le droit à la diversité□le point de vue des justiciables	161
3.7.2	Adapter le droit à la diversité□le point de vue des acteurs du droit	168
3.7.2.1	La force de la position universaliste en matière de droit	169
3.7.2.2	Une mise en œuvre adaptée du droit.....	172
3.7.2.3	Du principe d'accommodement raisonnable	176
4.	Des recommandations pour l'avenir	179
4.1	Formation et information juridique.....	181
4.2	Formation des intervenants à la diversité culturelle.....	190
4.3	Langue des tribunaux et traduction judiciaire	195
4.4	Diversité d'origine des professionnels du droit.....	200
4.5	Culture et pratiques judiciaires	206
4.6	Expertise et experts en matière de diversité culturelle	213
4.7	Collaboration entre intervenants sociaux et judiciaires.....	214
4.8	Contenus de la législation et accommodements raisonnables	218
	Bibliographie	221

Figures et Tableau

Figure 2.1	– Le sentiment de vivre dans une société juste	27
Figure 2.2	– Sentiment d’une égalité de tous devant la loi selon l’origine.....	29
Figure 2.3	– De l’égalité des femmes devant les lois	32
Figure 2.4	– De la confiance envers les institutions	34
Figure 2.5	– De l’accessibilité à la justice.....	35
Figure 2.6	– De l’opinion sur l’indépendance des tribunaux.....	36
Figure 2.7	– Du signalement d’une infraction dont le répondant a été témoin	44
Figure 2.8	– De la confiance envers les policiers	45
Figure 2.9	– Le sentiment de compétence juridique	47
Figure 2.10	– De la connaissance d’une personne pouvant informer sur le droit	50
Figure 2.11	– Les différentes formes de l’expérience judiciaire	52
Figure 2.12	– De l’expérience de règlements non judiciaires de conflits	56
Figure 2.13	– De l’intervention du droit dans la vie privée.....	63
Figure 2.14	– L’Indice de proximité communautaire	70
Figure 2.15	– Proximité communautaire et facteurs de cohésion sociale.....	71
Figure 2.16	– Proximité communautaire et confiance dans l’égalité juridique des citoyens	72
Figure 2.17	– Proximité communautaire et confiance dans les institutions publiques	73
Figure 2.18	– Proximité communautaire et perception des tribunaux.....	74
Figure 2.19	– Proximité communautaire et confiance dans les acteurs juridiques.....	75
Figure 2.20	– Proximité communautaire et expérience judiciaire	76
Figure 2.21	– Proximité communautaire et gestion des conflits au sein de la communauté	77
Figure 2.22	– Proximité communautaire et accès à un avocat issu de la communauté	77
Figure 2.23	– Proximité communautaire et ressources en matière d’information juridique.....	78
Figure 2.24	– Proximité communautaire et recours aux services d’un avocat de la communauté	79
Figure 2.25	– Origines culturelles et sentiment de discrimination	80
Figure 2.26	– Proximité communautaire et sentiment de discrimination	81
Figure 2.27	– Origine culturelle, proximité communautaire et sentiment de discrimination	81

Figure 2.28	– Perception de discrimination et principe d'égalité du droit	82
Figure 2.29	– Perception de discrimination et motifs de respect du droit.....	83
Figure 2.30	– Perception d'une discrimination et sentiment que les communautés culturelles sont désavantagées devant les tribunaux	84
Figure 2.31	– De la confiance envers les avocats selon la génération	106
Figure 2.32	– De l'expérience judiciaire selon la génération	108
Figure 2.33	– Le sentiment de compétence juridique selon la génération	109
Figure 3.1	– Recours des tribunaux pour faire reconnaître les particularités culturelles, selon l'origine culturelle des répondants.....	163
Figure 3.2	– Reconnaissance judiciaire des particularités culturelles selon l'origine culturelle des répondants.....	164
Tableau 2.1	– Rapport aux acteurs du droit, selon l'origine culturelle (en %)......	37

Annexes

Annexe 1	– Pays d'origine et classement dans la variable d'origine.....	235
Annexe 2	– Tableau comparatif des recommandations.....	237